



كراسة المنافسة Tender Booklet

AlHofuf	الهفوف	المدينة City
AHS-B -(2024-INVT-K-054)-1		Asset Code كود الأصل

كراسة بيانات المرفق Facility Data Booklet

الكوت Alkoot				الحي Neighborhood
5,782.90 (م ² - M ²)				المساحة Area
مبنى تعليمي Educational Building				نوع الأصل Asset Type
N	25.380492	E	49.587374	الإحداثيات Coordination
25 (سنة - Year)				مدة الاستثمار Investment Term
6 أشهر 6 Months				فترة السماح Grace Period
372,466.14 (ريال - R.S)				الحد الأدنى للعرض المالي Minimum Bid Price

مصور جوي Aerial Image



<https://maps.app.goo.gl/bxmXytMZqfPpka5M7>

رابط الموقع
Location Link



برنامج استثمار المباني التعليمية

الشروط العامة

Educational Facilities Investment Program

General Conditions



Glossary:

Definitions of the Used Terms

Building	The building to be rented to the investor .
Company	Tatweer Buildings Company.
Ministry	Ministry of Education.
Tender Document	A document setting the requirements for the Educational Facilities Lease Program.
Facility Information Statement	A statement that determine the building information.
Educational Project Implementation Guidance	A guidance that includes the major steps for the educational project implementation and operation .
Tendering	The mechanism followed by the Company to lease the tenderers.
Tender	The financial proposal submitted by the tenderer .
Financial Proposal	Including the financial information, amount of the tender submitted by the tenderer, and bid bond.

المفردات:

تعريف بالمفردات الواردة

المبنى	المبنى المراد تأجيره للمستثمر.
الشركة	شركة تطوير للمباني.
الوزارة	وزارة التعليم.
كراسة المنافسة	كتيب يحدد المتطلبات لبرنامج تأجير المباني التعليمية.
كراسة بيانات المرفق	كتيب يحدد معلومات وبيانات المبنى.
الدليل الاسترشادي لتنفيذ المشروع التعليمي	دليل استرشادي يتضمن الخطوات الرئيسية لتنفيذ وتشغيل المشروع التعليمي.
المنافسة	الآلية التي تتبعها الشركة لتأجير المباني على المتنافسين.
العطاء	العرض المالي المقدم من المتنافس.
العرض المالي	يتضمن البيانات المالية وقيمة العطاء المقدم من المتنافس وخطاب الضمان الابتدائي.

Bid Documents:

The Investor shall complete and attach the following documents:

1. The Bid Bond (Bank Guarantee).
2. A copy of the VAT Registration Certificate issued by the Zakat, Tax and Customs Authority.
3. A copy of the personal ID of the Bidder's Legal Representative.
4. The Tender Terms and Specifications Document, provided that each paper is signed by the Bidder and stamped with its official seal, as a confirmation of its full commitment to its contents.
5. The Educational Project Implementation Guideline, provided that each paper is signed by the Bidder and stamped with its official seal.
6. The Financial Proposal Form, duly filled, signed, and stamped.
7. A valid copy of the Commercial Register.
8. A copy of the establishment's National Address Document.
9. A valid copy of the Foreign Investment License issued by the Ministry of Investment in case the Bidder is a foreign company.

In the event of any deficiencies in the above Bid Documents, TBC shall be entitled to disqualify the Bidder and retain the Bid Bond.

مستندات العطاء:

يجب على المستثمر استيفاء وإرفاق المستندات التالية:

1. خطاب ضمان ابتدائي (ضمان بنكي).
2. صورة من شهادة تسجيل ضريبة القيمة المضافة الصادرة من هيئة الزكاة والضريبة والجمارك.
3. صورة من الهوية الشخصية للممثل النظامي للمنافس.
4. كراسة المنافسة على أن تكون كل ورقة منهما موقعة من قبل المنافس ومختومة بختمه الرسمي، تأكيداً على التزام المنافس المطلق بما ورد بها.
5. الدليل الاسترشادي لتنفيذ المشروع التعليمي على أن يكون كل ورقة منه موقعة من قبل المنافس ومختومة بختمه الرسمي.
6. نموذج العرض المالي بعد تعبئته وتوقيعه وختمه .
7. صورة سارية المفعول من السجل التجاري.
8. صورة من وثيقة العنوان الوطني للمنشأة.
9. صورة سارية المفعول من رخصة الاستثمار الأجنبي من وزارة الاستثمار في حال كان المنافس شركة أجنبية.

في حال وجود أي نواقص في مستندات العطاء أعلاه يحق لشركة تطوير للمباني استبعاد المنافس ومصادرة الضمان الابتدائي.



Tender Mechanism:

Submitted Bid:

The Investor shall fill out the Financial Proposal Form by stating the annual rental price for the entire Lease term (excluding VAT), and shall attach therewith a Bid Bond equivalent to 30% of the annual rental value.

Submission of Tender and Bid Opening:

Bidders shall submit their Bids at TBC Head Office before 3:00 PM on **Monday, 2024-12-02**. Any Bid submitted after this deadline will be disqualified and returned to the Bidder unopened. The Bids shall be submitted to the following address:

Commercial Affairs Department, TBC Head Office, Othman bin Affan Road, King Salman District, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia.

The Investor may bid for multiple Educational Facilities within a single group.

Minimum Bid Price:

Any Bid below the minimum specified bid price shall be disqualified, and the Bid Bond shall be refunded to the Disqualified Bidder.

Purpose of Lease:

The purpose is to lease an unfurnished/unequipped educational facility to the investor in order to operate the facility as per the private schools regulation issued by the Ministry of Municipal and Rural Affairs in 1441H - 2019. provided that such school shall include early childhood Failure to do so, the advance rent, whatever its value, and the insurance will be confiscated and the penalty clause will be demanded.



آلية المنافسة :

العطاء المقدم:

يقوم المستثمر بتعبئة نموذج العرض المالي وهو سعر الإيجار السنوي لكامل مدة العقد (غير شاملة لضريبة القيمة المضافة) ويرفق معه الضمان الابتدائي الذي يعادل 30% من قيمة إيجار سنة واحدة.

التقديم على المنافسة واستقبال العطاءات:

يجب على المتنافسين تقديم العطاءات في مقر شركة تطوير للمباني قبل الساعة 3 مساءً من يوم **الاثنين الموافق 2024-12-02 م**. وسيتم استبعاد أي عطاء يتم تقديمه بعد هذا التاريخ وإعادته إلى المتنافس دون فتحه، ويكون على العنوان التالي:

إدارة الشؤون التجارية- مقر شركة تطوير للمباني الرئيسي - طريق عثمان بن عفان - حي الملك سلمان - مدينة الرياض - المملكة العربية السعودية.

يجوز للمستثمر التقديم على أكثر من مرفق تعليمي في المجموعة الواحدة.

تحديد الحد الأدنى للأجرة:

يتم استبعاد العطاء الذي تقل قيمته عن الحد الأدنى مع إعادة الضمان الابتدائي لصاحب العطاء المستبعد.

الغرض من التعاقد:

إن الغرض من التعاقد تأجير مرفق تعليمي غير مؤثث أو مجهز على المستثمر من أجل تشغيل المرفق وفق لائحة اشتراطات المدارس الأهلية الصادرة من وزارة الشؤون البلدية والقروية عام (هـ-1441م-2019). على أن يتضمن مرحلة الطفولة المبكرة، و يتم مصادرة الأجرة المقدمة أي كانت قيمتها والتأمين والمطالبة بالشرط الجزائي و فسخ العقد في حال خالف المستثمر ذلك.



Tender Submission and Eligibility Conditions

Eligible Bidders:

Saudi, Gulf, or foreign companies and institutions holding a valid Foreign Investment License issued by the Ministry of Investment in accordance with Saudi laws and regulations.

Language of Bid:

The Bid submitted by the Bidder and all papers and communications related to the Tender shall be in Arabic or both Arabic and English. In the event of any discrepancy between the Arabic and English versions, the Arabic version shall prevail.

Method of Bid Submission:

The Bidder or its Authorized Representative shall submit the Bid at TBC Head Office in Riyadh. The Bid shall include the following:

- The Financial Proposal Form, the signed and stamped Bid Bond, which is equivalent to (30%) of annual rental value, the Tender Terms and Specifications Document, the Facility Data Booklet, and all required supporting documents, all duly signed and stamped, shall be enclosed in one envelope sealed with red wax, clearly indicating the facility code and the Bidder's data. This shall be done by completing the data form provided with the Tender Documents.
- Any Bid submitted by a Bidder within the stipulated deadline shall be acknowledged with a receipt indicating the date and time of submission. Bids submitted after the stipulated deadline shall not be accepted.

Late Bids:

Any Bid submitted after the stipulated deadline shall be disqualified and returned unopened to the Bidder.



اشتراطات التقديم ودخول المنافسة

من يحق له دخول المنافسة:

الشركات والمؤسسات السعودية والخليجية أو الأجنبية الحاصلة على رخصة استثمار أجنبي سارية من وزارة الاستثمار بما يتوافق مع الأنظمة واللوائح في المملكة العربية السعودية.

لغة العطاء:

يجب أن يكون العطاء المقدم من المتنافس وجميع الأوراق والاتصالات المتعلقة بالمنافسة باللغة العربية أو باللغتين العربية و الإنجليزية معاً ، والنص العربي هو المعتمد.

طريقة تقديم العطاء:

يقوم المتنافس أو الشخص المفوض عنه بتقديم العطاء في المقر الرئيسي لشركة تطوير للمباني بالرياض ويتضمن التالي:

- نموذج العرض المالي والضمان البنكي الابتدائي الذي يعادل (30%) من قيمة إيجار سنة واحدة بعد توقيعه و ختمه و كراسة المنافسة و كراسة بيانات المرفق و المستندات المطلوبة بعد توقيعها و ختمها في ظرف واحد مغلق بالشمع الاحمر، موضحاً عليه كود المرفق وبيانات المتنافس وذلك بتعبئة النموذج الخاص بالبيانات والمرفق مع الكراسة.
- في حال تقدم أي متنافس بعطائه خلال الموعد المحدد لتقديم العطاءات فيحصل على إيصال مثبت به التاريخ والوقت الذي قدم فيه عطائه ولا يقبل أي عطاء يقدم متأخراً عن الوقت والتاريخ المحددين.

العطاءات المتأخرة:

يرفض أي عطاء يتم تسليمه متأخراً عن الوقت والتاريخ المحددين لتسليم العطاءات ويعاد إلى المتنافس دون فتحه.

Upon preparing a Bid, the Investor shall adhere to the following:

- The price quoted in the Bid shall strictly comply with the requirements of the Tender Terms and Specifications Document. The Bidder shall not be entitled to modify its quoted prices during the tendering period or after winning the Tender, otherwise, the Bid will be disqualified and the Bid Bond will be retained.
- All prices quoted in the Bid shall be expressed both in figures and in words (letters) in Saudi Riyals. In the event of any discrepancy between the amount expressed in figures and the amount expressed in words, the amount expressed in words shall prevail.
- The Bidder may not erase, obliterate, correct, or amend the quotation. If any such changes are made, the entire quotation shall be rewritten in full, both in figures and in words, signed and stamped.

يجب على المستثمر عند إعداد عطائه أن يراعي ما يلي:

- يقدم السعر بالعطاء وفقاً لمتطلبات كراسة المنافسة ولا يحق للمنافس المطالبة بتعديل سعره خلال فترة المنافسة أو بعد فوزه بها وإلا استبعد عطائه وتم مصادرة ضمانه الابتدائي.
- تدون الأسعار في العطاء أرقاماً وكتابة (حروفاً) بالريال السعودي وعند اختلاف الرقم عن الكتابة فالعبرة بالكتابة.
- لا يجوز للمنافس الكشط أو الطمس أو التصحيح أو التعديل في عرض السعر وفي حال وجود أي مما ذكر يجب أن تعاد كتابته من جديد بالحروف والأرقام والتوقيع عليه وختمه.

Method of calculating the rent of the Educational Facility in the event of a discrepancy from the area specified under the Facility Data Booklet:

- 1- In the event of any discrepancy between the actual area of the Educational Facility and the area specified in the Facility Data Booklet, whether such discrepancy is an increase or decrease, and provided that it is within (3%) of the total area specified in the Facility Data Booklet, the rental value shall be adjusted in accordance with paragraph (2) below. Any Bidder who objects to this adjustment shall be disqualified from the Tender and its Bid Bond shall be retained. However, if the discrepancy in the Educational Facility's area exceeds (3%), the Bidder shall have the option to either withdraw from the Tender and have its Bid Bond released or to continue in the Tender and have the rental value of the Educational Facility adjusted in accordance with paragraph (2) below. In the event that the Bidder wishes to withdraw, it must notify TBC in writing within five (5) days of discovering the discrepancy in the Land area, otherwise its right to do so shall be retained and shall be obligated to complete the Tender.
- 2- The rental value for the new area, whether increased or decreased, shall be calculated based on the Bidder's quoted price per square meter of land multiplied by the new area, which shall be determined according to the following equation:

Rental value per square meter = Value of the financial offer for the Land / Land area specified in the Tender Terms and Specifications Document.

طريقة حساب أجرة المرفق التعليمي حال وجود اختلاف عن المساحة المحددة بموجب كراسة بيانات المرفق:

1- في حال وجود أي اختلاف بمساحة المرفق التعليمي عن المساحة المعينة بموجب كراسة بيانات المرفق سواء كان هذا الاختلاف بالزيادة أو النقصان وفي حدود (3%) من إجمالي مساحة المرفق المعينة بكراسة بيانات المرفق) فيتم تعديل القيمة الإيجارية وفقاً للفقرة (2) أدناه وفي حال إعتراض المنافس على هذا الإجراء يتم إستبعاده من المنافسة مع مصادرة ضمانه الابتدائي، أما إذا كان الاختلاف بالزيادة أو النقصان يزيد عن (3%) من مساحة المرفق التعليمي فيكون المنافس بالخيار إما أن ينسحب من المنافسة ويتم الإفراج عن ضمانه الابتدائي أو يستمر في المنافسة وتعديل القيمة الإيجارية للمرفق التعليمي وفقاً للفقرة (2) أدناه، وفي حال رغب المنافس في الانسحاب فعليه إخطار الشركة كتابياً بذلك خلال (5) خمس أيام من تاريخ اكتشاف الاختلاف في مساحة الأرض وإلا سقط حقه في ذلك وأصبح ملزماً باستكمال المنافسة.

2- يتم حساب الأجرة للمساحة الجديدة سواء كان بالزيادة أو النقصان على أساس القيمة الإيجارية للمتر المربع للأرض يعرض المنافس x المساحة الجديدة والتي تحدد وفقاً للمعادلة التالية:

القيمة الإيجارية للمتر المربع = قيمة العرض المالي للأرض / مساحة الأرض المذكورة في كراسة المنافسة.

Warranty and Security Deposit:

Bid Bond:

The Bidder shall submit, along with its Bid, a Bid Bond amounting to 30% of the annual rental value. The Bid Bond shall be in the form of an unconditional and irrevocable bank guarantee issued by a bank approved by the Saudi Central Bank (SAMA) and shall be payable on first demand by TBC without the need for any notice or court order. The Bid Bond shall also remain valid for a period of no less than (180) days from the Bid closing date. TBC shall be entitled to extend the validity period of the Bid Bond if the award is delayed for any reason. In the event that the Bid Bond cannot be extended, TBC shall have the right to liquidate the Bond and retain the proceeds thereof until the award is made. Any Bid not accompanied by a Bid Bond meeting the above requirements shall be disqualified.

Performance Bond:

Five years preceding the Lease's termination date, the Bidder shall furnish an unconditional and irrevocable bank guarantee, issued by a bank accredited by the Saudi Central Bank, for an amount equivalent to the annual rental fee. Such guarantee shall be payable on first demand by TBC without the need for any prior notice or court order. The Performance Bond shall remain valid for the entire remaining term of the Lease and may be extended by TBC at its sole discretion. Should the Bidder fail to submit a Performance Bond that complies with all of the above conditions within the specified timeframe, TBC shall have the right to terminate the Lease for default and claim damages from the Bidder.

Security Deposit:

The tenderer shall, within (10) days of being awarded and before signing the contract, pay (100,000) one hundred thousand Saudi riyals to the company as insurance, provided that the amount is released at the end of the contract period.

Reservations:

Any Bid submitted with reservations of any kind, whether financial or non-financial, shall be disqualified and the Bid Bond shall be returned to the Bidder.

Clarification of Bids:

To facilitate the evaluation of Bids, TBC may, if necessary, request any Bidder to provide clarifications of its Bid within a reasonable time. Any such request for clarification shall be made in writing.

الضمان والتأمين :

الضمان الابتدائي:

على المتنافس تقديم ضمان إبتدائي مع العطاء وتكون قيمته 30% من قيمة أجرة سنة واحدة، ويقدم في شكل خطاب ضمان بنكي صادر من بنك معتمد لدى البنك المركزي السعودي ، وأن يكون غير مشروط وغير قابل للإلغاء وأن يكون واجب الدفع عند طلب الشركة دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي، كما يجب أن يكون خطاب الضمان سارياً لمدة لا تقل عن (180) يوماً تبدأ من تاريخ آخر يوم لتقديم العطاءات ويحق لشركة تطوير للمباني تمديد مدته في حال تأخر الترسية لأي سبب وفي حال تعذر تمديده له فيحق لها تسويله وحجز قيمته لديها لحين إتمام الترسية و يستبعد كل عطاء لا يستوفي ضمانه الإبتدائي الشروط أعلاه.

الضمان النهائي:

يلتزم المتنافس قبل انتهاء مدة العقد بخمس سنوات بتقديم ضمان بنكي على أن تكون قيمته مساوية لأجرة تلك السنة، ويقدم في شكل خطاب ضمان بنكي صادر من بنك معتمد لدى البنك المركزي السعودي وأن يكون غير مشروط وغير قابل للإلغاء وان يكون واجب الدفع عند الطلب من الشركة دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي كما يجب أن يكون خطاب الضمان النهائي سارياً طوال المدة المتبقية من العقد ويحق لشركة تطوير للمباني تمديده لأي سبب دون الحاجة لإخطار المتنافس بذلك، وفي حال عدم تقديم المتنافس ضماناً نهائياً مستوفياً لكافة الشروط أعلاه في الوقت المحدد فيجوز لشركة تطوير للمباني فسخ العقد للتقصير والرجوع عليه بالتعويضات.

التأمين:

يلتزم المتنافس خلال (10) عشرة أيام من الترسية عليه وقبل توقيع العقد دفع مبلغ وقيمه (100,000) مائة ألف ريال سعودي إلى الشركة كتأمين على أن يفرج عن المبلغ في نهاية مدة العقد.

التحفظات:

يتم استبعاد أي عطاء مقترن بتحفظات أيّاً كان نوعها سواء كان التحفظ مالياً أو غير مالي ويتم إعادة الضمان الإبتدائي للمتنافس.

توضيح العطاءات:

للمساعدة في تقييم العطاءات يحق للشركة إذا دعت الحاجة دعوة أي متنافس لتقديم توضيحات للعطاء المقدم من قبله في وقت معقول على أن يكون أي طلب للتوضيح كتابياً.

Should a Bidder fail to provide the requested clarifications by the specified date and time, TBC shall have the right to disqualify its Bid and retain the Bid bond.

في حال عدم التزام مقدم العطاء بتقديم التوضيحات في التاريخ والموعود المحددين، فإنه يحق لشركة تطوير للمباني استبعاد عطاءه ومصادرة ضمانه الابتدائي.



Bidder's Pre-Bid Obligations

Studying the terms and conditions contained in the Document:

The Investor shall thoroughly and carefully study the terms and conditions of the Tender Document and prepare the Bid in strict compliance with these terms and specifications. Failure to do so shall entitle TBC to disqualify the Bid.

Inquiries:

In the event of any ambiguity or obscurity in any of the provisions of the Tender Documents, the Bidder shall seek clarification from TBC prior to submitting its Bid. The Bidder shall not be entitled to request any clarifications or modifications to the form of the Lease after submitting its Bid. All correspondence in this regard shall be addressed to TBC at the following email address:

Procurement@tbc.sa

Property Inspection:

Tatweer Buildings Company shall offer the subject property for rent in its current condition without undertaking to repair any defects. Accordingly, the tenderer shall, before tendering, inspect the property and determine its structural condition in a complete manner and due diligence, so that the tendering is considered an approval to rent the property in its current condition with carrying out repair and basic/operational maintenance works at its expense under the technical specifications approved, without any responsibility on Tatweer Buildings Company.

واجبات المتنافس قبل إعداد العطاء دراسة الشروط الواردة بالكراسة:

على المستثمر دراسة بنود كراسة المنافسة دراسة وافية ودقيقة، وإعداد العطاء وفقاً لما تقضي به هذه الشروط والمواصفات، وعدم الالتزام بذلك يعطي الشركة الحق في استبعاد العطاء.

الاستفسارات:

في حالة غموض أو عدم وضوح أي بند من البنود يجب على المتنافس الاستفسار من الشركة للحصول على الإيضاح اللازم قبل تقديمه لعطاءه ولا يحق للمتنافس مطالبة شركة تطوير للمباني بأي إيضاحات أو تعديلات على صيغة العقد بعد تقديمه لعطاءه ويتم مراسلة الشركة في ذلك الخصوص عبر البريد الإلكتروني التالي :

Procurement@tbc.sa

معاينة العقار :

تطرح شركة تطوير للمباني العقار محل هذه المنافسة للتأجير بحالته الراهنة دون تحملها إصلاح أي عيوب، وعليه يتوجب على المتنافس وقبل تقديمه لعطاءه معاينة العقار والوقوف على حالته الإنشائية بشكل تام ونافي للجهالة بحيث يعد تقديمه لعطاءه موافقة على استئجار العقار بحالته الراهنة مع التزامه بإجراء أعمال الترميم والصيانة الأساسية والتشغيلية له وفق المواصفات الفنية المعتمدة على حسابه دون أي مسؤولية على شركة تطوير للمباني.



TBC's Pre-Award Rights

Cancellation of the Tender and modification or postponement of the conditions and specifications:

TBC shall have the right to cancel or postpone the Tender prior to award if its interest so requires, without any of the Bidders being entitled to any compensation. TBC may also add, delete, or modify any provision of the Tender Document prior to the opening of Bids by written notice addressed to all Bidders. Any such addition, deletion, or modification shall be deemed to be part of the Tender Document and shall be binding on all Bidders.



ما يحق للشركة قبل الترسية

إلغاء المنافسة وتعديل الشروط والمواصفات أو تأجيلها:

يحق للشركة إلغاء المنافسة أو تأجيلها قبل الترسية إن دعت مصلحتها ذلك دون استحقاق أي المتنافسين لأي تعويضات كما يحق للشركة الإضافة أو الحذف أو التعديل على أي بند في كراسة المنافسة قبل فتح مظاريف العطاءات بموجب إخطار كتابي موجّه موجّه إلى جميع المتنافسين على أن تعتبر أية إضافة أو حذف أو تعديل تم إخطار المتنافسين به جزءاً لا يتجزأ من هذه الكراسة وملزماً لجميع المتنافسين.



Awarding and Contracting

Bid Opening and Award Mechanism:

- Upon receipt of Bids, TBC will evaluate all Bids submitted in compliance with the requirements set forth in the Tender instructions and documents.
- Bids shall be opened in the presence of the Bidders or their duly Authorized Representatives at a time and date to be specified by TBC via email.
- Eligible Bidders may be invited to submit presentations or participate in interviews with TBC.
- TBC shall notify the Successful Bidder of the award and request the Bidder to initiate the final procedures prior to the execution of the Lease.
- Unsuccessful Bidders shall be notified of the evaluation results via email.
- TBC shall be entitled to reject the Bid submitted by the Bidder if it is proven that it breached its financial obligations towards TBC, or failed to comply with the contractual terms of the contracts previously concluded therewith.



الترسية والتعاقد

آلية فتح العطاءات والترسية :

- ستقوم شركة تطوير للمباني بعد استلام العطاءات بتحليل العطاءات التي تم تقديمها متوافقة مع ما تم طلبه في تعليمات ومستندات الطرح.
- يتم فتح العطاءات أمام المستثمرين أو مندوبيهم المفوضين نظامياً في موعد يتم تحديده من قبل الشركة عبر البريد الإلكتروني.
- قد يتم دعوة مقدمي العطاءات المستوفية للشروط للمشاركة بتقديم عروض توضيحية أو مقابلات مع شركة تطوير للمباني .
- ستقوم شركة تطوير للمباني بإبلاغ مقدم العطاء الناجح في المنافسة بالترسية عليه للبدء بالإجراءات النهائية قبل توقيع العقد.
- يتم إبلاغ المتقدمين الذين لم تتم الترسية عليهم في التقييم عبر البريد الإلكتروني.
- يحق لشركة تطوير للمباني عدم قبول العطاء المُقدّم من المنافس إن ثبت إخلاله بالتزاماته المالية تجاه الشركة، أو تخلفه عن الالتزام بالبنود التعاقدية للعقود المبرمة معه سابقاً.

- TBC shall be entitled to reject the request of an Investor who wishes to assign the Lease to another Investor, if the Investor (Assignee) breaches its financial obligations towards TBC, or fails to comply with the contractual terms of the contracts previously concluded therewith.
 - TBC shall be entitled to disqualify the Investor if it is proven that a lawsuit was filed against TBC with false claims and demands, and a final judgment was issued dismissing the lawsuit filed by the Investor against TBC.
 - Upon acceptance of the Bid, the Winning Bidder shall take the following steps sequentially:
 - Payment of rent for the first contractual year and submission of any other documents requested by TBC within ten (10) days from the date of the notice of award.
 - The Winning Bidder or its Authorized Representative shall take possession of the Land through an Official Handover Report and jointly sign the Lease at the date specified in TBC's written notification in this regard.
 - In the event that the Bidder does not complete the above requirements, its award will be canceled and the Bid Bond will be retained.
- يحق لشركة تطوير للمباني رفض طلب المستثمر - الذي يرغب بالتنازل - عن العقد لمستثمر آخر في حال إخلال المستثمر-المتنازل إليه- بالتزاماته المالية تجاه الشركة، أو تخلفه عن الالتزام بالبنود التعاقدية للعقود المبرمة سابقاً مع الشركة.
 - يحق للشركة استبعاد المستثمر في حال تبين لها بأنه تم رفع دعوى قضائية ضدها بادعاءات ومطالبات غير صحيحة، وصدر بشأنها حكم قطعي برفض الدعوى المقامة من قبل المستثمر ضد الشركة.
 - إذا قبل العطاء يقوم المتنافس الفائز بتنفيذ الخطوات التالية على التوالي:
 - سداد الدفعة الإيجارية للسنة التعاقدية الأولى، وتقديم أي مستندات أخرى تطلبها الشركة وذلك خلال مدة لا تزيد عن (10) عشرة أيام من تاريخ الإشعار بالترسية.
 - يلتزم المتنافس الفائز أو مفوضه النظامي باستلام الأرض بحضور رسمي وتوقيع العقد معاً في الموعد المحدد في إخطار الشركة الكتابي بذلك الخصوص.
 - في حال عدم استكمال المتنافس للمتطلبات أعلاه سيتم إلغاء ترسيته ومصادرة الضمانة البنكي الابتدائي.

Lease Term:

The term of the Lease shall be **25 Gregorian years**, commencing on the date of execution hereof and the rental value shall become effective from the same date.

مدة العقد :

إن مدة العقد **25 سنة ميلادية** على أن تبدأ مدته وسريان قيمته التأجيرية من تاريخ توقيع العقد.

Rental Escalation Mechanism:

The annual rent shall be increased every five contractual years by (10 %).

آلية الزيادة الإيجارية :

تزيد الأجرة السنوية كل خمس سنوات تعاقدية بنسبة مقدارها (10 %).

Grace Period and License Issuance:

The investor is granted a grace period of **(6) six months** as an unpaid grace period, during which it shall repair the building at its expense in accordance with the technical conditions approved by the Tatweer Buildings Company.

Failure to do so during the grace period, Tatweer Buildings Company has the right to demand from the investor the penalty clause stipulated in the contract, confiscate the year's advance rent and the security deposit, and terminate the contract.

فترة السماح واستخراج التراخيص:

يمنح المستثمر مدة **(6) ستة أشهر** كفترة سماح غير مدفوعة الأجرة، ويلتزم خلالها بترميم المبنى على حسابه وفق الشروط الفنية المعتمدة من شركة تطوير للمباني .

في حال عدم تمكن المستثمر من ترميم المبنى خلال فترة السماح فيحق لشركة تطوير للمباني مطالبة المستثمر بالشرط الجزائي المنصوص عليه في العقد ومصادرة أجرة السنة المدفوعة مقدماً و التأمين وفسخ العقد.

Blacklist:

A Bidder shall be disqualified from participating in any Tender with TBC for a period of one year from the date on which the disqualifying event occurs in any of the following cases:

القائمة السوداء :

يتم حرمان المتنافس من دخول أي منافسة لدى شركة تطوير للمباني لمدة سنة واحدة من تحقق الواقعة الموجبة للحرمان في أي من الحالات التالية:

1. If the Bidder withdraws from the Tender after it has been awarded thereto but before the Lease is signed. 1. إذا انسحب من المنافسة بعد الترسية عليه وقبل توقيع العقد.
2. If the Bidder withdraws from the Lease after it has been signed. 2. انسحب من العقد بعد توقيعه له.
3. If the Lease is terminated due to the Bidder's breach of any of its obligations. 3. إذا تم فسخ العقد معه لمخالفته لأي من التزاماته.

Penalty Clause:

The Lease shall include a penalty clause stipulating that the Investor shall pay TBC an amount equivalent to three years' rent in the event that the Investor breaches any of its contractual terms or withdraws from the Lease.

الشرط الجزائي:

يتضمن العقد على شرط جزائي يلزم المستثمر بدفع أجرة ثلاث سنوات لمصلحة شركة تطوير للمباني في حال إخلال المستثمر بأي من بنوده التعاقدية أو انسحابه من العقد.

General Provisions:

أحكام عامة :

- Upon submission, all documents, drawings, and other materials submitted in connection with this Tender shall become the property of TBC. إن جميع المستندات والمخططات والوثائق المتعلقة بهذه المنافسة هي ملك لشركة تطوير للمباني بمجرد تقديمها.
- All dates referred to in the Lease shall be according to the Gregorian calendar. التقويم الميلادي هو المعمول به في العقد.
- In the event that the Bid is unsuccessful TBC shall not be liable to the Bidder for any costs or expenses incurred by the Bidder in preparing its Bid. ليس لمقدم العطاء الحق في الرجوع على الشركة بالتعويض عما تحمله من مصاريف في رسوم تقديم عطاءه في حالة عدم قبوله في المنافسة.
- The Awarded Bidder shall not be entitled to assign the Tender to any other party. لا يحق للمتنافس المرسى عليه التنازل عن المنافسة لأي طرف آخر.

Correspondence:

المراسلات:

All correspondence between the Parties under this Document shall be in writing and shall be sent by registered mail or email to TBC address as stated herein and to the Bidders' addresses as stated in the Tender Documents.

تكون كافة المراسلات بين الطرفين بموجب هذه الكراسة كتابية و بالبريد المسجل أو بالبريد الإلكتروني على عنوان شركة تطوير للمباني بهذه الكراسة وعناوين المتنافسين بوثائق المنافسة.

نموذج العقد

Contract Template

Educational Facility Lease Contract

With the help of Allah Almighty, this contract is entered into and made in Riyadh on 00/00/0000H - 00/00/0000 AD between:

1. Tatweer Buildings Company, a limited liability company with an independent legal entity (state-owned company), licensed under Commercial Registration No. (1010353290) dated 28/11/1433H - 14/10/2012; its address: Riyadh, Othman bin Affan St., P.O. Box 8584, Riyadh 12443; represented in signing this contract by Eng. Majid bin Ibrahim Al-Harbi as the Commercial Deputy CEO [Hereinafter referred to as the **"First Party"** or **"Lessor"**]

2. Institution/Company
[Hereinafter referred to as the **"Second Party"** or **"Lessee"**]
[Hereinafter jointly referred to as **"Parties"**]

Preamble

According to the Ministry of Education's letter No. 105846 dated 24/11/1438H - 16/08/2017, the Ministry of Education assigned to Tatweer Buildings Company the management, operation, investment, and right to lease to third parties several Ministry-owned assets, including the subject building (.....) with descriptions as follows:

1- Property Location:

.....

2 - Borders of the Property to be rented:

- Northern Border:
- Southern Border:
- Western Border:
- Eastern Border:

3- Property Area:

The property area is (.....) SQM, according to the attached sketch.

Whereas the Second Party submitted its tender to the First Party to rent the educational facility in its current condition and not furnished in order to use it as an educational building in accordance with the private schools regulation issued by the Ministry of Municipal and Rural Affairs in (1441-2019). Whereas the First Party accepted the Second Party's tender as the best bid. Therefore, the parties have agreed in their full legal capacity to enter into this contract under the following terms and conditions:

عقد إيجار مبنى تعليمي

تم بعون الله تعالى بمدينة الرياض في يوم 0000/00/00 الموافق 0000/00/00م، بين كل من:

1. شركة تطوير للمباني، وهي شركة ذات مسؤولية محدودة، وذات كيان قانوني مستقل (المملوكة بالكامل للدولة)، مرخصة بموجب السجل التجاري رقم (1010353290) وتاريخ 1433/11/28هـ، وعنوانها: الرياض طريق عثمان بن عفان ص.ب. 8584 الرياض 12443، ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية سعادة المهندس/ ماجد بن إبراهيم الحربي، بصفته نائب الرئيس التنفيذي للشؤون التجارية ويشار إليها فيما بعد بـ **الطرف الأول أو المؤجر**.

2. مؤسسة أو شركة/.....
ويشار إليه فيما بعد بـ **الطرف الثاني أو المستأجر**.
ويشار إليهما مجتمعين بـ **(الطرفين أو الطرفان)**.

التمهيد

حيث أسندت وزارة التعليم بموجب خطابها رقم 105846 بتاريخ 1438/11/24هـ إلى شركة تطوير للمباني إدارة وتشغيل واستثمار وحق التأجير للغير لعدد من الأصول التي تمتلكها ومنها المبني محل هذا العقد (.....) وأوصافه كما يلي:

١- موقع العقار :

يقع

2 - حدود العقار المراد تأجيره :

- الجهة الشمالية :.
- الجهة الجنوبية :.
- الجهة الغربية :.
- الجهة الشرقية :.

٣- مساحة العقار:

بلغ مساحة العقار (.....) متر مربع، حسب الكروكي لمرفق.

وحيث تقدم الطرف الثاني بعطائه للطرف الأول لاستئجار لمرفق التعليمي بحالته الراهنة وغير مؤثث بغرض استعماله كمبنى تعليمي وفق لائحة اشتراطات المدارس لأهلية الصادرة من وزارة الشؤون البلدية والقروية عام 1441-2019). وحيث قبل الطرف الأول عطاء الطرف الثاني باعتباره أفضل العطاءات، لذا تم الاتفاق والتراضي بين الطرفين وهما بكامل الأوصاف المعتمدة شرعاً ونظاماً على برام هذا العقد وذلك وفقاً للشروط والأحكام التالية:

البند الأول:

Clause (01)

The above preamble, the takeover report, the tender document, and the annual payments schedule are considered an integral part and complementary hereto, to be read as part of it.

البند الثاني:

Clause (02)

Second Party/Lessee Obligations

1. Repair of the entire property during the grace period under paragraph (5) of Clause (05) below.
2. Rent Payment to the First Party as set in the contract. The Lessee's payment of the rent to any other party or person or conducting a separate set-off is not considered to be discharged of his responsibility for the due value.
3. The Second Party shall provide a performance bond to the First Party issued by a bank accredited to the Central Bank of Saudi Arabia 5 years before the end of the contract period, equal to the rent for the same year, which is irrevocable, payable upon request by the First Party, and valid for the remaining period of the contract. The First Party has the right to extend it for any reason, without the need to notify the Second Party, and to liquidate it to repair any damage to the property.
4. Adherence to the requirements of the authorities concerned with the activity to be practiced, maintaining the validity of licenses, and adhering to instructions and conditions related to the building safety and operation for these activities.
5. It shall allocate the leased property only for the leasing purpose. The First Party has the right to demand the penalty clause, terminate the contract for negligence, and confiscate the advance rent, security deposit, and guarantee, if any, without the need to take any court proceedings and to demand all compensation if the Second Party violates that.
6. The Lessee shall -throughout the contract- contract with a maintenance company at its expense in order to carry out operational and preventive maintenance of the rented property and its basic components to avoid damage to devices, equipment, facilities, and furniture. He shall further inspect the devices and equipment in accordance with the manual instructions and technical guides of the manufacturer and repair any damage caused to it as a result of its use.
7. The Second Party paid a security deposit of (.....) Saudi riyals to the First Party upon signing this contract, provided that it will be refunded in full or in part after the expiration of the contract period and it has the certificate of clearance as stated in Paragraph 11 (g) below. It is agreed between the parties that the repair costs for any damage that may be caused to the leased property and its components will be deducted from the security deposit.
8. In the event that the Second Party violates any of the provisions hereof or withdraws from the contract, it shall pay three years' rent as a penalty clause to the First Party.

يعتبر التمهيد السابق و محضر الاستلام وكراسة الشروط وجدول الدفعات السنوية جزء لا يتجزأ من هذا العقد وتقرأ معه كجزء منه وتكملة وتفسر معه.

التزامات الطرف الثاني - المستأجر

1. ترميم كامل العقار خلال فترة السماح وفق الفقرة (5) من البند الثالث أدناه.
2. دفع القيمة الإيجارية إلى الطرف الأول وفقاً لما هو محدد بالعقد، ولا يعتبر دفع المستأجر الأجرة لأي جهة أخرى أو شخص آخر أو إجراء مقاصة منفردة مبرئاً لزمته من القيمة المستحقة.
3. يلتزم الطرف الثاني بتقديم ضمان بنكي نهائي إلى الطرف الأول صادر من إحدى البنوك المعتمدة لدى البنك المركزي السعودي قبل انتهاء مدة العقد بخمس سنوات يساوي أجرة نفس السنة غير قابل للإلغاء وواجب الدفع عند طلب الطرف الأول وساري للمدة المتبقية من العقد ويحق للطرف الأول تمديده لأي سبب دون الحاجة لإخطار الطرف الثاني بذلك وتسجيله لإصلاح أي أضرار بالعقار.
4. الالتزام باشتراطات الجهات المعنية بالنشاط المزمع ممارسته والمحافظة على سريان التراخيص والالتزام بالتعليمات والشروط الخاصة بالسلامة وتشغيل المبنى لهذه الأنشطة.
5. أن يُخصص العين المؤجرة للغرض المُستأجرة من أجله فقط، ويحق للطرف الأول المطالبة بالشروط الجزائي و فسخ العقد للتقصير ومصادرة الأجرة المقدمة والتأمين والضمان إن وجد دون الحاجة لاتخاذ أي إجراءات قضائية والمطالبة بكافة التعويضات حال مخالفة الطرف الثاني لذلك.
6. يلتزم المستأجر - خلال مدة سريان العقد - بالتعاقد مع إحدى شركات الصيانة على حسابه، وذلك لإجراء الصيانة التشغيلية والوقائية للعين المستأجرة ومكوناتها الأساسية والتي يتم القيام بها لتفادي تلف الأجهزة والمعدات والمرفاق والأثاث، كما يلتزم بفحص الأجهزة والمعدات طبقاً لتعليمات الكُتيبات والأدلة الفنية للشركات الصانعة وإصلاح ما يلحق بها من أضرار نتيجة استعماله لها.
7. سدد الطرف الثاني مبلغ تأمين بقيمة (.....) ريال سعودي إلى الطرف الأول وذلك عند التوقيع على هذا العقد على أن ترد له بالكامل أو جزء منه بعد انتهاء مدة العقد و حصوله على براءة الذمة حسب ما ورد في الفقرة 11 (ز) أدناه. من المتفق عليه بين الطرفين أن تقتطع تكاليف إصلاح أي ضرر قد يلحق بالعين المؤجرة ومكوناتها من مبلغ التأمين .
8. يلتزم الطرف الثاني في حال إخلاله بأي من بنود هذا العقد أو انسحابه منه بدفع أجرة ثلاث سنوات كشرط جزائي إلى الطرف الأول .

9. The Second Party shall repair the entire building during the grace period.

10. The Second Party shall submit and implement a plan to rehabilitate the building at its expense (4) years before the end of the contract period.

11. Maintaining the leased property and its contents. The Second Party shall further:

A. Do not make any changes, whether additions or modifications, to the leased property before obtaining the prior written approval of the lessor. Ownership of the approved modifications and improvements shall be assigned to the lessor at the end of the contract period without the payment of any compensation to the lessee. In the event that the lessee makes any changes without prior written approval from the lessor, the lessor has the right to cancel the contract, confiscate any advance rent and security deposit, and ask the Lessee to reinstate its condition before the change.

B. If the leased property is vacated for any reason, the leased property shall be reinstated to the condition in which it is capable of being re-rented without obstacles. The lessor has the right to deduct the repair costs for any damage to the property or its equipment from the security deposit.

C. Contract with a cleaning company, taking into account hygiene, preserving the environment, adhering to sustainability standards, and disposing of waste and residues in its places in a safe manner after obtaining the necessary licenses from the competent authorities.

D. Comply with the civil defense laws and regulations and bear all violations resulting from failure to comply with this.

E. Adhere to the rules of public morals in appearance and behavior.

F. Do not sublet the property or allow third parties to use it under any circumstances.

G. Pay the fees of water, electricity, gas, telephone, internet, sanitation, and all fees imposed by official authorities on Lessees throughout the contract. It shall further submit a certificate of clearance for electricity, water, gas, maintenance, telephone, internet, etc. upon the expiration of the contract as required.

H. Handover the leased property to the lessor according to an eviction report signed by parties upon the expiration of the contract period. The presence of the lessee in the leased property after the expiration/termination of the contract under Paragraph (11) - Clause (03) is considered illegal and requires the security deposit and guarantee, if any, to be confiscated by the lessor as compensation. In addition, the Lessee shall pay triple rent due for the period it occupied the property after the expiration/termination of the contract.

12. Not assign the lease contract to another party without prior written approval from the First Party.

9. يلتزم الطرف الثاني بترميم كامل المبنى خلال فترة السماح .

10. يلتزم الطرف الثاني بتقديم خطة لإعادة تأهيل المبنى و تنفيذها على حسابه قبل (4) سنوات من إنتهاء مدة العقد.

11. المحافظة على العين المؤجرة ومحتوياتها، كما يلتزم بالآتي:

أ. عدم إحداث أي تغييرات سواء أكانت إضافات أو تعديلات بالعين المستأجرة قبل الحصول على الموافقة الكتابية المسبقة من المؤجر و تؤول ملكية التعديلات والتحسينات المجازة إلى المؤجر بنهاية مدة التعاقد دون دفع أي تعويض للمستأجر وفي حال قيام المستأجر بأي تغييرات دون موافقة كتابية مسبقة من المؤجر فيحق للأخير فسخ العقد ومصادرة أي أجرة مقدمة والتأمين ومطالبة المستأجر بإعادة الوضع إلى حالته قبل التغيير.

ب. عند إخلاء العين المؤجرة لأي سبب كان، إعادة العين المؤجرة بالهيئة التي تكون معها قابلة لإعادة التأجير دون عوائق ويحق للمؤجر استقطاع تكاليف اصلاح أي أضرار بالعقار أو تجهيزاته من مبلغ التأمين.

ج. التعاقد مع إحدى شركات النظافة و مراعاة النظافة العامة والمحافظة على البيئة والالتزام بمعايير الاستدامة والتخلص من النفايات والمخلفات في الأماكن المخصصة لها بصورة آمنة بعد الحصول على التراخيص اللازمة لذلك من الجهات المختصة .

د. الالتزام بأنظمة و لوائح الدفاع المدني وتحمله كافة المخالفات المترتبة عن عدم التزامه بذلك.

هـ. الالتزام بقواعد الآداب العامة في المظهر والسلوك.

و. عدم تأجير العين من الباطن او السماح للغير باستخدامها بأي حال من الأحوال.

ز. دفع قيم استهلاك الماء والكهرباء والغاز والهاتف والانترنت والصرف الصحي وكافة الرسوم التي تفرضها الجهات الرسمية على المستأجرين طيلة فترة سريان العقد. كما يلتزم بتقديم براءة ذمة لكل من الكهرباء والماء والغاز والصيانة والهاتف و الانترنت وغيرها عند انتهاء العقد في الحالات التي ينطبق عليها ذلك.

ح. تسليم العين المؤجرة إلى المؤجر بموجب محضر إخلاء موقع من الطرفين بمجرد انتهاء مدة العقد وبعد وجود المستأجر في العين المؤجرة بعد انتهاء مدة العقد أو فسخ العقد بموجب الفقرة (11) من البند الثالث وجوداً غير شرعياً ويستوجب معه مصادرة التأمين والضمان إن وجد من قبل المؤجر كتعويض له بخلاف دفع المستأجر لثلاث أضعاف الأجرة المستحقة للمدة التي شغل فيها العقار بعد انتهاء العقد أو فسخه.

12. ألا يتنازل عن عقد الإيجار لطرف آخر دون موافقة كتابية مسبقة من قبل الطرف الأول.

13. Comply with the provisions of the laws, regulations, and instructions applicable in the Kingdom of Saudi Arabia in general and to the lessor in particular, which are related to environmental protection, health, safety, fire, security, and any other laws issued later.

14. Secure the rented property against fire and civil liability throughout the validity period of this contract, with proof provided to the First Party.

15. The Second Party shall operate the property as an educational facility in accordance with the private schools regulation issued by the Ministry of Municipal and Rural Affairs in 1441-2019. provided that such school shall include early childhood The advance rent, whatever its value, and the security deposit will be confiscated. The penalty clause will be demanded. The contract will be terminated if the investor violates this.

16. The Second Party shall pay all legal fees and due VAT on the property throughout this contract.

17. The Second Party shall obtain all necessary licenses and approvals to carry out the repair of the building, without any responsibility towards the First Party.

Clause (03)

General

1. The First Party handed over to the Second Party the subject property (unfurnished or non-equipped) according to the attached official takeover report. The Second Party acknowledges that it has inspected the property diligently and checked its structural condition, that it has become clear from the inspection that there are defects in the property need to be repaired, that it knows and satisfies the defect and waives its right to claim a guarantee or compensation against the First Party, and that it accepts to rent the property in its current condition.

2. This contract duration is (...) years, from the date of its signing. The contract may not be renewed except pursuant to a new written agreement signed by parties.

3. The annual rent increases every contractual years by (.....%).

4. The contract and its rent begin from the date of its signing.

5. The Second Party has an unpaid grace period of (.....) from the date of signing the contract, during which the Second Party shall:

A- Submit an engineering study through an office approved by the First Party on the structural condition of the property.

B- Assign the repairs to a consultant and contractor approved by the First Party and implement all repairs within the grace period.

C- The Second Party carries out all of the above work at its expense.

13. التقيد بأحكام الأنظمة واللوائح والتعليمات المعمول بها في المملكة العربية السعودية بشكل عام والمؤجر بشكل خاص والمتعلقة بحماية البيئة والصحة والسلامة والحريق والأمن وأي أنظمة أخرى تصدر لاحقاً.

14. الالتزام بالتأمين على العين المستأجرة ضد الحريق والمسؤولية المدنية طوال مدة سريان هذا العقد مع تقديم ما يثبت ذلك إلى الطرف الأول.

15. يلتزم الطرف الثاني بتشغيل العقار كمرفق تعليمي وفق لائحة اشتراطات المدارس الأهلية الصادرة من وزارة الشؤون البلدية والقروية عام (2019-1441). على أن يتضمن مرحلة الطفولة المبكرة، ويتم مصادرة الاجرة المقدمة أي كانت قيمتها والتأمين والمطالبة بالشرط الجزائي و فسخ العقد في حال خالف المستثمر ذلك.

16. يلتزم الطرف الثاني بسداد كافة الرسوم النظامية وضريبة القيمة المضافة المستحقة عن العقار خلال مدة سريان هذا العقد.

17. يلتزم الطرف الثاني باستخراج كافة التراخيص والموافقات اللازمة لتنفيذ ترميم المبنى، دون أدنى مسؤولية على الطرف الأول.

البند الثالث :

الأحكام العامة

1. سلم الطرف الأول إلى الطرف الثاني العقار محل هذا العقد (غير مؤثث أو مجهز) بموجب محضر الاستلام الرسمي المرفق، ويقر الطرف الثاني بأنه قد عاين العقار معاينة نافية للجهالة ووقف على حالته الإنشائية وبأنه قد تبين له من المعاينة وجود عيوب بالعقار تحتاج إلى الترميم وبأنه قد علم بالعيوب ورضي به، وتنازل عن حقه في الرجوع بالضمان أو التعويض على الطرف الأول، وبأنه قد قبل استئجار العقار بوضعه الراهن .

2. ان مدة هذا العقد هي (....) سنوات على ان تبدأ من تاريخ توقيعه ولا يتجدد العقد إلا بموجب اتفاق كتابي جديد موقع من الطرفين.

3. تزيد الأجرة السنوية كل تعاقدية بنسبة مقدارها (.....%).

4. يبدأ سريان العقد وقيمه الإيجارية من تاريخ توقيعه.

5. يمنح الطرف الثاني فترة سماح غير مدفوعة الأجرة مدتها (....) من تاريخ توقيع العقد ويلتزم الطرف الثاني فيها بالقيام بما يلي:

أ. تقديم دراسة هندسية من مكتب معتمد من الطرف الأول عن حالة العقار الإنشائية.

ب. إسناد أعمال الترميم إلى استشاري ومقاول معتمدين من الطرف الأول وتنفيذ كافة اعمال الترميم خلال فترة السماح.

ج. يقوم الطرف الثاني بكافة الأعمال أعلاه على حسابه.

D- In the event that the Second Party fails to carry out the repairs in accordance with the approved engineering study during the grace period, the First Party has the right to confiscate the advance rent and security deposit, demand the penalty clause, and cancel the contract.

6. The total contract rent is, not including VAT.

7. The annual rental value is (.....) Saudi riyals, excluding value added tax.

8. In the event that the area of the educational facility changes from the area mentioned herein, by increase or decrease, with (3%) at most of the entire building area, the rent due for the new area is calculated based on the rent/SQM of the educational facility "Rent/SQM = Annual rent for the educational facility hereunder/Educational Facility Area mentioned in the general conditions document". Then, the adjusted annual rent is obtained by "Rent/SQM x New Area" [Hereinafter referred to as "**Rent Adjustment Equation**"].

9. In the event that the area of the building changes, by increase or decrease, by (+3%) from the area mentioned herein, either party has the right, within (15) fifteen days from the date of discovering that there is a change in the land area, to request the other to cancel and deem this contract null and void, refund all advance amounts paid by the Second Party, and release all guarantees provided in a manner not violating the terms of the contract. If the period specified under this paragraph expires without the objection of either party, the contract will be completed and the rent will be adjusted according to the Rent Adjustment Equation.

10. The Second Party paid one year's rent in advance upon signing this contract. The rent payment will resume after a year and a half from signing the contract, provided that it is paid in advance within (10) ten days from the beginning of each contractual year as per the attached payment schedule.

11. The Second Party will resume after a year and a half from signing the contract, provided that it is paid in advance within (10) ten days from the beginning of each contractual year as per the attached payment schedule.

12. The lease purpose is for the Second Party's usage of the property as an educational facility as per the private schools regulation issued by the Ministry of Municipal and Rural Affairs in 1441-2019. The advance rent, whatever its value, and the security deposit will be confiscated, the penalty clause will be demanded, and the contract will be terminated if the Second Party violates this.

13. The lessor has the right to terminate the lease contract immediately before the end of its term under a written notice

د. في حال فشل الطرف الثاني في تنفيذ اعمال الترميم وفق الدراسة الهندسية المعتمدة خلال فترة السماح فيحق للطرف الاول مصادرة الاجرة المقدمة و التأمين والمطالبة بالشرط الجزائي وفسخ العقد.

6. القيمة الإيجارية الإجمالية للعقد هي..... غير شاملة على الضريبة المضافة.

7. القيمة الإيجارية السنوية هي(.....)ريال سعودي غير شاملة على ضريبة القيمة المضافة.

8. في حال تغير مساحة المرفق التعليمي عن المساحة المذكورة في هذا العقد بالزيادة أو النقصان وبحد أقصى (3%) ثلاثة بالمائة من كامل مساحة المبنى، يتم حساب الأجرة المستحقة للمساحة الجديدة على أساس القيمة الإيجارية للمتر المربع للمرفق التعليمي ، القيمة الإيجارية للمتر المربع = قيمة الأجرة السنوية للمرفق التعليمي بموجب العقد مقسمة على مساحة المرفق التعليمي المذكورة في كراسة الشروط العامة ثم يتم بعد ذلك الحصول على الأجرة السنوية المعدلة بضرب قيمة ايجار المتر المربع في المساحة الجديدة . ويشار إليها فيما بعد **(بمعادلة تعديل القيمة الإيجارية).**

9. وفي حال تغيرت مساحة المبنى سواء كانت بالزيادة أو النقصان بأكثر من (3%) عن المساحة المذكورة في هذا العقد، فيحق لأي من الطرفين خلال (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ اكتشاف وجود تغيير في مساحة الأرض ، مطالبة الطرف الآخر بفسخ هذا العقد واعتباره كأن لم يكن مع إرجاع جميع المبالغ المدفوعة من الطرف الثاني سابقاً والإفراج عن جميع الضمانات المقدمة بما لا يخالف بنود العقد ، وفي حال انتهاء المدة المقررة بموجب هذه الفقرة دون اعتراض أي من الطرفين فيتم استكمال العقد وتعديل اجرة وفق معادلة تعديل القيمة الإيجارية

10. سدد الطرف الثاني أجرة سنة مقدماً عند التوقيع على هذا العقد ويستأنف سداد القيمة الإيجارية السنوية بعد مضي سنة ونصف من توقيع العقد على أن يدفعها مقدماً خلال (10) عشر أيام من بداية كل سنة تعاقدية وذلك وفقاً لجدول الدفعات المرفق.

11. يستأنف الطرف الثاني سداد القيمة الإيجارية السنوية بعد مضي سنة و نصف من توقيع العقد على ان يدفعها مقدماً خلال (10) عشر أيام من بداية كل سنة تعاقدية وذلك وفق جدول الدفعات المرفق.

12. إن الغرض من الإيجار هو قيام الطرف الثاني باستخدام العقار كمرفق تعليمي وفق لائحة اشتراطات المدارس الأهلية الصادرة من وزارة الشؤون البلدية والقروية عام (2019-1441). و يتم مصادرة الاجرة المقدمة أي كانت قيمتها والتأمين والمطالبة بالشرط الجزائي و فسخ العقد في حال خالف الطرف الثاني ذلك .

13. يحق للمؤجر فسخ عقد الايجار فوراً قبل انتهاء مدته بموجب اخطار كتابي موجه إلى المستأجر ومصادرة مبلغ

addressed to the lessee, and to confiscate the security deposit and guarantee amount, if any, in the event that:

A. The Lessee does not pay the rent on time according to the attached payment schedule.

B. The Second Party (the Lessee) fails to operate the leased property as an educational building in accordance with the private schools regulation issued by the Ministry of Municipal and Rural Affairs in 1441-2019 within one year from the date of signing the contract.

C. The Second Party breaches any of its obligations stipulated herein.

D. Sublet or allow third parties to use the leased property in any way or waiving the contract or part of it without prior approval from the First Party.

E. Misuse the leased property and violate of the rules of law, public morals, and current custom.

F. The Lessee does not obtain the necessary licenses or its valid licenses are canceled from the competent authorities to engage in the activity stipulated in this contract.

G. The Lessee does not insure the property throughout the contract or to contract with a maintenance and cleaning company throughout the contract.

H. The Lessee fails to provide the final guarantee 5 years before the end of the contract period in accordance with the terms of the contract.

I. The Lessee fails to carry out complete repairs in accordance with the terms of the contract during the grace period.

The lessor has the right to confiscate the advance rent, the security deposit, and the guarantee, if any, and to demand a penalty clause in the event that it terminates the contract for any of the reasons mentioned herein. The lessor shall also have the right to legally demand compensation from the lessee for damages incurred.

14. The First Party will release the security deposit and guarantee of the Second Party after the end of the contract period and takeover of the property and its components in good condition satisfactory to it and all documents related to the property and the Second Party's submission of the releases set in Paragraph (11.g) Clause (02).

15. All notices, claims, and data related to this Agreement shall be in writing in Arabic language All contract correspondences shall be in Arabic. However, The investor may use English language along with its transaction into Arabic at his own expense. And the Arabic version shall prevail in case of conflict or ambiguity whatsoever, and all notices shall be sent to the addresses of the parties indicated at the beginning of this Agreement and shall be delivered to the other party at his headquarters specified in this Agreement, with a signed return

التأمين والضمان إن وجد في حال حدوث أي من الحالات التالية:

أ. عدم سداد المستأجر لقيمة الإيجار في مواعيدها وفق جدول الدفعات المرفق.

ب. عدم قيام الطرف الثاني (المستأجر) بتشغيل العين المؤجرة كمبنى تعليمي وفق لائحة اشتراطات المدارس الأهلية الصادرة من وزارة الشؤون البلدية والقروية عام (2019-1441) خلال سنة من تاريخ توقيع العقد.

ت. إخلال الطرف الثاني بأي التزام من التزاماته الواردة في هذا العقد.

ث. التأجير من الباطن أو السماح للغير باستعمال العين المؤجرة بأي شكل من الأشكال أو التنازل عن العقد أو جزء منه دون موافقه مسبقة من الطرف الأول.

ج. إساءة استخدام العين المؤجرة والاخلال بقواعد النظام والآداب العامة والعرف الجاري.

ح. عدم حصول المستأجر على التراخيص اللازمة أو إلغاء تراخيصه السارية من الجهات المختصة لممارسة النشاط المنصوص عليه في هذا العقد.

خ. عدم قيام المستأجر بالتأمين على العقار لمدة العقد أو بالتعاقد مع إحدى شركات الصيانة والنظافة لمدة العقد.

د. عدم قيام المستأجر بتقديم الضمان النهائي قبل انتهاء مدة العقد بخمس سنوات وفق بنود العقد.

ذ. عدم تنفيذه لأعمال الترميم كاملة وفق بنود العقد خلال فترة السماح.

يحق للمؤجر مصادرة الأجرة المقدمة و مبلغ التأمين والضمان إن وجد والمطالبة بالشرط الجزائي في حال فسخه للعقد لأي من الأسباب الواردة في هذه الفقرة ، كما يحق للمؤجر مطالبة المستأجر قضائياً بالتعويضات عنما إصابة من أضرار.

14. يقوم الطرف الاول بالإفراج عن تأمين الطرف الثاني وضمانه بعد انتهاء مدة العقد واستلامه للعقار ومكوناته بحالة جيدة مرضية للطرف الاول وكافة الوثائق ذات العلاقة بالعقار وتقديم الطرف الثاني لبراءات الذمة المشار إليها بالفقرة (11.ج) من البند الثاني.

15. تكون جميع الإخطارات والمطالبات والبيانات المتعلقة بهذا العقد كتابة باللغة العربية ومع ذلك يجوز للمستثمر استعمال اللغة الانجليزية مع ترجمتها إلى اللغة العربية على نفقته. على أن يكون النص العربي له الحجية عند الاختلاف، وترسل على العناوين المشار إليها لكل من الطرفين في صدر هذا العقد ويلزم تسليمها للطرف الآخر في مقره المحدد في هذا العقد مع الحصول على إيصال موقع بالتسليم في حالة التسليم باليد أو إرسالها له على عنوانه بالبريد المسجل أو بالبريد

receipt in the event of hand delivery, or sent to him at his address by registered mail or e-mail, as the case may be, and provided that proof of delivery is provided, provided that in any of these cases, if the addressee notifies the other party with another address, this new address or e-mail shall be considered an alternative to the address specified at the beginning of the Agreement, after fifteen (15) from the date of receiving the notice of the change of address.

16. In the event that a decision is issued by a government authority to remove or modify the purpose of use of the subject property or to terminate the lease contract signed with the First Party in accordance with the requirements of the public interest, the contract shall be considered terminated from the date of the decision and the Lessee shall not be entitled to any compensation for the equipment and improvements it made to the property nor entitled to refund any of the paid rent.

17. No party to this contract will be responsible for fulfilling the obligations stipulated herein if that party is under the force majeure beyond its control. The exemption from liability continues throughout that circumstance under the force majeure, provided that the other party is notified of that circumstance within ten (10) days from the date of its occurrence. In the event that force majeure continues for (+3) months, the parties have the right to agree to terminate the contract and settle the rights related hereto. The force majeure above means exclusively harsh nature and climatic conditions such as earthquakes and wars that prevent the implementation of the contract.

18. The courts of the Kingdom of Saudi Arabia in Riyadh shall have jurisdiction to decide every dispute arising from the implementation of this contract. The applicable laws in the Kingdom of Saudi Arabia on lease contracts shall apply to all provisions not regulated hereunder and to decide every dispute that may arise upon execution of this contract.

19. Arabic language shall be the approved language for interpretation and execution of this contract. The parties may draft the contract or any part thereof in English beside the Arabic language. In case of any discrepancies between the English and Arabic versions, the Arabic version shall prevail. And the Arabic language will be the reliable language in contractual terms .

الإلكتروني حسب الأحوال وبشروط إثبات تسليمها، بشرط أنه في أي من هذه الحالات إذا قام المرسل إليه بإبلاغ الطرف الآخر بعنوان آخر فيتم اعتبار هذا العنوان الجديد أو البريد الإلكتروني بديلاً للعنوان المحدد في صدر العقد وذلك بعد مرور (15) خمسة عشر يوماً من تاريخ استلام الإخطار بتغيير العنوان.

16. في حال صدور قرار من جهة حكومية بإزالة أو تعديل الغرض من استخدام العقار محل هذا العقد أو بإنهاء عقد الإيجار الموقع مع الطرف الأول وفقاً لمقتضيات المصلحة العامة فيعقد العقد مفسوخاً من تاريخ القرار ولا يستحق المستأجر أي تعويضات عن التجهيزات والتحسينات التي أحدثها بالعقار كما لا يحق له استعادة أي من الأجرة المدفوعة.

17. لا يكون أي طرف بهذا العقد مسؤولاً عن الوفاء بالالتزامات الواردة في هذا العقد إذا كان ذلك الطرف واقعاً تحت تأثير القوة القاهرة الخارجة عن إرادته أو سيطرته ويستمر الإعفاء عن المسؤولية طوال فترة وقوع ذلك الظرف تحت تأثير القوة القاهرة على أن يتم إخطار الطرف الآخر بذلك الظرف خلال عشرة أيام (10) من تاريخ وقوعها، وفي حالة استمرار القوة القاهرة لفترة تتجاوز (3) ثلاثة أشهر يحق للطرفين الاتفاق على فسخ العقد، وتسوية الحقوق المتعلقة بهذا العقد. وتعني القوة القاهرة أعلاه بصورة حصرية الظروف الطبيعية والمناخية القاسية مثل الهزات الأرضية والزلازل والحروب التي تمنع تنفيذ العقد.

18. تختص محاكم المملكة العربية السعودية بمدينة الرياض في الفصل في كل خلاف أو نزاع ينشأ عن تنفيذ هذا العقد وتسري الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية في شأن عقود الإيجار على كل ما لم ينظمه هذا العقد من أحكام والفصل في كل خلاف أو نزاع قد ينشأ عند تنفيذ هذا العقد.

19. اللغة العربية هي اللغة المعتمدة في تفسير هذا العقد وتنفيذه ومع ذلك يجوز للطرفين استعمال اللغة الانجليزية في كتابة العقد أو جزء منه إلى جانب اللغة العربية وإذا وجد تعارض بين النص العربي والإنجليزي يعمل بالنص العربي، كما يكون الاعتماد فيما يتعلق بالبنود على اللغة العربية.

والله الموفق ...

الطرف الثاني Second Party

.....

بصفته Capacity

.....

التوقيع Signature

.....

الطرف الأول First Party

شركة تطوير للمباني
Tatweer Buildings Company

بصفته Capacity

.....

التوقيع Signature

.....

العرض المالي

Financial Proposal

	كود الأصل Asset Code
	اسم المستثمر Investor's Name
	رقم التواصل Contact Number
	البريد الإلكتروني الرسمي Official Email

(غير شامل ضريبة القيمة المضافة) سعر الإيجار بالسنة رقماً Annual Rental Price in Figures (excluding VAT)
(غير شامل ضريبة القيمة المضافة) سعر الإيجار بالسنة كتابةً Annual Rental Price in Words (excluding VAT)

التاريخ Date	التوقيع Signature	الختم الرسمي Official Seal

* العرض المالي يخص قيمة أجرة السنة الأولى ويطبق عليه أحكام الزيادة الإيجارية.

* The financial proposal relates to the rental value for the first year and is subject to the Rental Escalation Mechanism.

بيانات المستثمر Investor Information

كود الأصل Asset Code
اسم المستثمر Investor's Name
رقم التواصل Contact Number
البريد الإلكتروني الرسمي Official Email

* تطبع هذه الوثيقة ويتم إلصاقها بالمظروف من الخارج عند التقديم على المنافسة.

* This page must be printed and attached to the outside of the envelope when applying for the competition.



الدليل الاسترشادي لتنفيذ المشروع التعليمي

Educational Project Implementation Guideline

مبنى مخلى

Vacated Building

جدول المحتويات Table of Content

5



رحلة المستثمر Investor Journey

9



مرفقات داعمة Support Attachments



رحلة المستثمر **Investor Journey**

خطوات رحلة المستثمر

Investor Journey

توقيع العقد استثماري
Signing the Investment Contract

1

إصدار رخصة تصحيح وضع مبنى
قائم من خلال منصة بلدي
Issuance of a **license to correct the status of an existing building** from the Balady Patform .

2

التقديم على خدمات الرخص حسب
الاحتياج
Applying for license services as
needed:

أ

إصدار رخصة ترميم بناء في حال رغبة تشغيل
المرفق بوضعه الراهن بعد ترميمه .
Issuing a **building restoration permit** if
the facility will be operated in its current
state after renovation.

ب

إصدار رخصة هدم بناء في حال رغب إزالة
مباني قائمة.
Issuing a **building demolition permit** if the
investor will demolish existing buildings

ت

إصدار رخصة إضافة وتعديل مكونات بناء
في حال رغبة تعديل المبنى القائم أو استحداث
مباني جديدة.
Issuing a **Add and modify build components**
if the building is being modified or new
buildings are being established.

3

إصدار (شهادة السلامة) من مديرية
الدفاع المدني.
Issuance of a **Safety Permits** from
the Salamah Platform

4

إصدار (الترخيص التشغيلي) من خلال
منصة ترخيص.
Issuance of an **Operational License**
from Tarkhees Platform .



Service Requirements :

Apply for the service on the Balady platform at the following link

[Issuance of a license to correct the status of an existing building](#)

- Existence of a Cadastral Recognition for the purpose of correcting the status of an existing building
- Contracting with an engineering office.
- Pay the service fee.

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة بلدي على الرابط التالي

إصدار رخصة تصحيح وضع مبن قائم

- وجود قرار مساحي لغرض تصحيح وضع قائم.
- التعاقد مع مكتب هندسي
- سداد رسوم الخدمة.



[User Manual دليل المستخدم](#)



Service Requirements :

Apply for the service on the Balady platform at the following link

[Issuance of building restoration permit](#)

- The existence of a license to correct the status of an existing building .
- Contracting with an engineering office.
- Pay the service fee.

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة بلدي على الرابط التالي

[إصدار رخصة ترميم بناء](#)

- وجود رخصة تصحيح وضع مبنى قائم.
- التعاقد مع مكتب هندسي
- سداد رسوم الخدمة.



[User Manual دليل المستخدم](#)



Service Requirements :

Apply for the service on the Balady platform at the following link

[Issuance of building demolition permit](#)

- The existence of a license to correct the status of an existing building .
- Contracting with an engineering office.
- Pay the service fee.

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة بلدي على الرابط التالي

[إصدار رخصة هدم بناء](#)

- وجود رخصة تصحيح وضع مبنى قائم.
- التعاقد مع مكتب هندسي
- سداد رسوم الخدمة.



[User Manual دليل المستخدم](#)



Service Requirements :

Apply for the service on the Balady platform at the following link

[Add and modify build components](#)

- The existence of a license to correct the status of an existing building .
- Contracting with an engineering office.
- Pay the service fee.

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة بلدي على الرابط التالي

إضافة وتعديل مكونات بناء

- وجود رخصة تصحيح وضع مبنى قائم.
- التعاقد مع مكتب هندسي
- سداد رسوم الخدمة.



[User Manual دليل المستخدم](#)

Service Requirements :

Apply for the service on the Salamah platform at the following link

[Salamah Platform](#)

متطلبات التقديم على الخدمة:

التقديم على الخدمة في بوابة سلامة على الرابط التالي

[بوابة سلامة](#)

- Submit the **Investment Contract** إرفاق **العقد الاستثماري**.
- Submit the Building Permit. إرفاق رخصة البناء.
- Submit the Baladi License. إرفاق (رخصة البلدية/إحالة البلدية)
- Submit Camera Installation Certificate من كاميرات إنجاز شهادة إرفاق شهادة إنجاز تركيب كاميرات من الشرطة



[User Manual دليل المستخدم](#)

Service Requirements :

متطلبات التقديم على الخدمة:

Apply for the service on the Tarkhees platform at the following link

التقديم على الخدمة في بوابة ترخيص على الرابط التالي

[Tarkhees Platform](#)

بوابة ترخيص

- Existence of educational activity in the commercial register of the investor..
 - Submit the engineering plans.
 - Submit the Building Permit.
 - Submit the Safety Permits.
 - Submit the commercial license.
 - Enter the national address.
- وجود نشاط تعليمي في السجل التجاري للمستثمر..
 - إرفاق المخططات الهندسية المعتمدة.
 - إرفاق رخصة البناء.
 - إرفاق شهادة السلامة.
 - إرفاق رخصة تجارية.
 - إدخال العنوان الوطني.



مرفقات داعمة Support Attachments

1. نموذج طلب معلومات المكتب الهندسي المتعاقد معه من قبل المستثمر.
1. Request form for the information of the Engineering office contracted by the investor.
2. نموذج الخطة الزمنية للمشروع.
2. Project timeline template.
3. التعميم الصادر من وزارة البلديات والإسكان برقم 4400674543/1 وتاريخ 1444/09/06 هـ.
3. The circular issued by the Ministry of Municipalities and Housing, No. 4400674543/1, dated 06/09/1444 AH.
4. الخطاب الصادر من وزارة البلديات والإسكان برقم 4400674543/6 وتاريخ 1445/07/03 هـ.
4. The letter issued by the Ministry of Municipalities and Housing, No. 4400674543/6, dated 03/07/1445 AH.
5. قرار مساحي صادر بموجب عقد استثماري.
5. Cadastral Recognition issued by the investment contract .
6. رخصة تصحيح وضع مبنى قائم بموجب عقد استثماري.
6. license to correct the status of an existing building issued by the investment contract .
7. رخصة ترميم مبنى بموجب عقد استثماري.
7. Building Restoration Permit issued by the investment contract .
8. ترخيص تشغيلي.
8. School Operational.

نموذج طلب بيانات مكتب هندسي

Request form for the information of the Engineering office

	اسم المستثمر Investor Name
	رقم العقد Contract Number
	اسم المكتب الهندسي Engineering office Name
	رقم التواصل Contact Number
	البريد الإلكتروني الرسمي Official Email

نموذج الخطة الزمنية للمشروع

Project Timeline

الشهر السادس 6 th Month	الشهر الخامس 5 th Month	الشهر الرابع 4 th Month	الشهر الثالث 3 rd Month	الشهر الثاني 2 nd Month	الشهر الأول 1 st Month	الالتزامات التعاقدية Contract Terms
						تقديم دراسة هندسية من مكتب معتمد عن حالة العقار الإنشائية. Submit an engineering study through an office approved by the First Party on the structural condition of the property.
						إسناد أعمال الترميم إلى استشاري ومقاول معتمد. Assign the repairs to a consultant and contractor
%	%	%	%	%	%	نسبة الإنجاز Percentage of completion POC
						التعاقد مع شركة الصيانة. Contracting with a maintenance company
						التعاقد مع شركة النظافة. Contracting with a cleaning company
						التأمين على العين المستأجرة ضد الحريق والمسؤولية المدنية. Secure the rented property against fire and civil liability throughout the validity period
						التشغيل Operation

الإعتماد Approval

التاريخ Date	التوقيع Signature	الاسم Name	صاحب الصلاحية Authorized Person
			الاستشاري المعتمد Consultant
			المستثمر Investor

وكالة الوزارة للتراخيص والامتثال

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

الصادر : ٤٤٠٠٦٧٤٥٤٣/١

التاريخ : ١٤٤٤/٩/٦ هـ

المرفقات : بدون

011 30001 00000 011 30001 00000 011 30001 00000

الرقم
التاريخ
المرفقات

وزارة الشؤون البلدية
والقروية والإسكان

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



الإدارة العامة للتراخيص

الموضوع: بشأن استخراج التراخيص الإنشائية للمدارس الأهلية
بموجب العقد الاستثماري المبرم مع شركة تطوير للمباني.

تعميم لجميع الامانات

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إشارة إلى خطاب سعادة الرئيس التنفيذي لشركة تطوير للمباني رقم ٢٠٢٢/٢/١/٢١٠٠ وتاريخ ١٤٤٤/٨/٨هـ بشأن قيام الشركة بطرح الفرص الاستثمارية للأصول المملوكة لوزارة التعليم وفق مقتضى الأمر السامي الكريم رقم ٤٥٠٢٨ وتاريخ ١٤٣٣/١٠/٤هـ، وما أشير له من خدمة إصدار القرار المساحي لغرض إصدار رخصة البناء من خلال خيار (عقد استثماري - تخصيص حكومي) كنوع وثيقة الملكية مما مكن المكاتب الهندسية من إصدار الرخص الإنشائية للمستثمرين بموجب العقد المبرم مع شركة تطوير للمباني وسهل لهم سرعة البدء بأعمال التشييد للمرافق التعليمية، إلا أن بعض الأمانات تطلب من المكتب الهندسي بأن يتم التقديم للرخص الإنشائية بموجب الصك الإلكتروني ويكون مقدم الطلب وزارة التعليم بصفته المالك للأصل مما انعكس سلباً على بيئة الاستثمار في التعليم.

وبناءً على متطلبات رخص البناء الواردة بدليل إجراءات خدمات الرخص الإنشائية المعمم على الأمانات بالتعميم رقم ٤٣٠٩٥٢١٨٧/١ وتاريخ ١٤٤٤/١/٢هـ.

أمل التكرم بالإطلاع والتوجيه بإصدار القرارات المساحية ورخص البناء للمدارس الأهلية على الأراضي المخصصة كمرافق تعليمية وذلك (باسم المستثمر ورقم العقد) للعقود الاستثمارية الموقعة بين شركة تطوير للمباني والمستثمرين وفق (دليل المستخدم لخدمة إصدار قرار مساحي) المتاح بها خيار (عقد استثماري - تخصيص حكومي) والمعتمدة في منصة بلدي وإبلاغ ذلك للجهات التابعة لكم والمرتبطة بكم.

والله يحفظكم .. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

رئيس قطاع مشغلي المدن والامتثال

م. علي بن هادي راجحي

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing

الموضوع: بشأن طلب الإفادة حول إجراءات إصدار الرخص بموجب عقد الاستثمار الحكومي.

سَلَامُهُ إِلَهُ

سعادة الرئيس التنفيذي المكلف لشركة تطوير المباني

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

إشارة إلى خطابكم رقم ١/١٤٧١٢/٢٠٢٣ وتاريخ ١٤/٢٢/١٤٤٥هـ المشار فيه الى برقية الديوان الملكي رقم ٦٨٥٢٠ وتاريخ ١٠/٦/١٤٤٤هـ بشأن اللجنة المشكلة بالأمر السامي الكريم رقم ٨١٠٦٣ وتاريخ ١٢/٢٦/١٤٤٣هـ المعنية بتطوير المنظومة الحاكمة لنشاط المدارس الأهلية في المملكة التي تطبق مناهج معتمدة من مؤسسات دولية معروفة، وإلى ما رآته اللجنة الدائمة لمجلس الشؤون الاقتصادية والتنمية في محضرها رقم (١٠٣/٤٤/م) وتاريخ ٨/٨/١٤٤٤هـ بشأن قيام وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان بالآتي "التسيق مع وزارتي (التعليم والاستثمار) لمراجعة سياسات واشتراطات الاستثمار للأراضي التعليمية واستثمارها، بما يضمن السماح للمستثمرين بالاستثمار والاستثمار طويل الأمد وتخفيف القيود عليهم"، وما ورد في التعميم رقم ٤٤٠٦٧٤٥٤٣/١ وتاريخ ٦/٩/١٤٤٤هـ والمتضمن "التوجيه بإصدار القرارات المساحية ورخص البناء للمدارس الأهلية على الأراضي المخصصة كمرافق تعليمية (باسم المستثمر ورقم العقد) للعقود الاستثمارية الموقعة بين شركة تطوير المباني والمستثمرين (دليل المستخدم لخدمة إصدار قرار مساحي) المتاح بها خيار (عقد استثماري - تخصيص حكومي) والمعتمد في منصة بلدي وإبلاغ ذلك للجهات التابعة لكم والمرتبطة بكم"، والمتضمن أنه يرد للشركة بعض التحديات التي واجهت المستثمرين لدى بعض الأمانات وذلك بحصر التعميم المشار إليه أعلاه على خدمة إصدار رخص البناء الجديد على الأراضي الفضاء، دون إتاحة بقية خدمات الرخص الإنشائية للمستثمرين بموجب عقد استثمار، وطلبكم الإفادة حيال إمكانية اكتفاء المستثمرين بتقديم عقد الاستثمار المبرم مع شركة تطوير المباني دون وثائق إضافية مثل (صك إلكتروني، قرار تخصيص، رخص سابقة، ...) وذلك عند التقديم على جميع خدمات الرخص الإنشائية على سبيل المثال (إصدار رخصة تصحيح وضع مبنى قائم، إصدار رخصة ترميم، إصدار رخصة هدم، إضافة وتعديل مكونات بناء، ...) وذلك عن جميع حالات الاستثمار الممكنة (استثمار الأراضي الفضاء، استثمار المباني القائمة القديمة، استثمار المشاريع المتعثرة، وغيرها).

نقيدكم أنه بدراسة الموضوع من قبل المختصين وعلى ضوء التعميم المشار إليه أعلاه فإنه في حالة كان نوع الاستثمار أرض فضاء فإنه يمكن للمستثمر استخراج رخصة بناء للموقع بموجب العقد الاستثماري المبرم مع الشركة، وأما في حالة كان نوع الاستثمار أرض ومقام عليها مبانى فإنه يمكن للمستثمر استخراج رخصة تصحيح

وكالة الوزارة للتراخيص والامتثال

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

الصادر : ٤٤٠٠٦٧٤٥٤٣/٦

التاريخ : ١٤٤٥/٧/٣ هـ

المرفقات : بدون

001 10001 000001 10100 10 000000000000 000

الرقم

التاريخ

المرفقات

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



إدارة الرخص الإنشائية

الموضوع: بشأن طلب الإفادة حول إجراءات إصدار الرخص بموجب عقد الاستثمار الحكومي.

وضع مبنى قائم وذلك بناءً على عقد الاستثمار المبرم مع الشركة وإضافة الخدمات الأخرى للرخص الإنشائية بناءً عليها.

آمل الاطلاع والإحاطة.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته،،

المشرف العام على وكالة الوزارة للتراخيص والامتثال

محمد بن إبراهيم الملحم

بشرف

وزارة الشؤون البلدية والقروية والإسكان

Ministry of Municipal Rural Affairs & Housing



رخصة تصحيح وضع مبنى قائم Correction License

Owner ID	رقم المالك	License Date	تاريخ الرخصة	License NO.	رقم الرخصة
2050087393		1445/05/19		450413782709	
Owner Name	اسم المالك	مارس الابتكار العالمية بنات فرع شركة الابتكار العالمية للاستثمار المحدودة			
Sub-Use	الاستخدام الفرعي	Building Type	نوع المبنى	مدرسة تعليم ثانوي حكومي	
Plane NO.	رقم الطائرة	Lands Numbers	أرقام قطع الأراضي	1/105	
Engineering Office	المكتب الهندسي	رؤوم للتشاور الهندسية			

Ownership Document Date	تاريخ وثيقة الملكية	Ownership Document NO.	رقم وثيقة الملكية	Ownership Document	نوع وثيقة الملكية
1442/08/01		DMM-B-170-1		معد استثماري - تخصيص حكومي	

Sub Municipality	البلدية	Municipality	البلدية
بلدية وسط الرياض		أمانة المنطقة الشرقية	
Street	الشارع	District	الحي
بدون		الأمير محمد بن سعود	
Remarks	الملاحظات		



رخصة الترميم Restoration License

Owner ID	رقم إثبات المالك	Building License Date	تاريخ رخصة البناء	Building License NO.	رقم رخصة البناء
		1444/02/23			
Owner Name	اسم المالك				
Sub-Use	الاستخدام الفرعي	Building Type	نوع المبنى		
		تجاري			
Plane NO.	رقم المخطط	Lands Numbers	أرقام قطع الأراضي		
1		67			
Restoration Type	نوع الترميم				
ترميم خارجي: ترميم خارجي للجدران مع أعمال تركيب الأبواب والشبابيك ترميم داخلي: أعمال اللياسة والتركيبات الصحية واجهة المبنى أعمال دهانات الواجهات					
Restoration Contractor	مقاول الترميم	Designer Office	المكتب المصمم		

Ownership Document Date	تاريخ وثيقة الملكية	Ownership Document NO.	رقم وثيقة الملكية	Ownership Document	نوع وثيقة الملكية
1442/06/28		JAZ - B - 169 - 1		عقد استثماري - تخصيص حكومي	

Sub Municipality	البلدية	Municipality	الأمانة
أمانة منطقة جازان		أمانة منطقة جازان	
Street	الشارع	District	الحي
شارع عرض 20.5م		الجبيل	

Pledges	الالتزمات



وزارة التعليم
Ministry of Education

ترخيص مدرسة أهلية Private Schools License

اسم المنشأة		Entity Name	
شركة			
رقم الترخيص	License No.	تاريخ الإصدار	Issue Date
520-21696		30/09/2024	
تاريخ الإنتهاء	Expiry Date	الرقم الموحد	Unified Number
30/09/2025			
اسم الشركة		Company Name	
شركة			
العنوان الوطني		National address	
المدينة	City	الحي	District
الرياض		حي	
رقم المبنى	Building No	اسم الشارع	Street Name
000			
الرمز البريدي	Postal Code	الرقم الإضافي	Additional No
.....			

الرجاء المسح للإطلاع
على مزيد من
المعلومات

For more information
Please scan QR code

اسم النشاط	Activity Name
1	(851010)التعليم في مرحلة ما قبل المدرسة رياض الأطفال (بمنهج وطني)
2	(851012)التعليم في مرحلة ما قبل المدرسة رياض الأطفال (بمنهج عالمي) المسارات: دبلوما أمريكي المنهج: منهج أمريكي
3	(851021)التعليم الابتدائي للطلاب بمنهج وطني
4	(851022)التعليم الابتدائي للطالبات بمنهج وطني الموافقات الأخرى: اسناد (أولى/ثاني/ثالث/رابع)
5	(851026)التعليم الابتدائي للطالبات بمنهج عالمي الموافقات الأخرى: اسناد (أولى/ثاني/ثالث/رابع) المسارات: دبلوما أمريكي المنهج: منهج أمريكي
6	(852115)التعليم المتوسط للطالبات بمنهج وطني
7	(852132)التعليم المتوسط للطالبات بمنهج عالمي المسارات: دبلوما أمريكي المنهج: منهج أمريكي
8	(852114)التعليم المتوسط للطلاب بمنهج وطني